Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To wiedząc, że ― stary nasz człowiek ukrzyżowany będąc, aby zostałoby uczynione bezużytecznym ― ciało ― grzechu, ― więcej już nie było niewolnikiem naszego ― grzechu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To wiedząc że stary nasz człowiek został ukrzyżowany razem aby zostałoby uczynione bezużytecznym ciało grzechu już więcej nie być niewolnikami nam grzechowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wiedząc to,\* że nasz stary\*\* człowiek został razem z Nim ukrzyżowany,\*\*\* aby grzeszne ciało\*\*\*\* zostało zniszczone, byśmy już dłużej nie służyli grzechowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | to wiedząc, że stary nasz człowiek został razem ukrzyżowany, aby zostałoby uczynione bezczynnym ciało grzechu, (tak by) już nie służyć my\* grzechowi; [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To wiedząc że stary nasz człowiek został ukrzyżowany razem aby zostałoby uczynione bezużytecznym ciało grzechu już więcej nie być niewolnikami nam grzechowi |

1. 1) wiedząc to, τοῦτο γινώσκοντες : lub: odkrywając to (<x>470 9:30</x>); rozumiejąc to (<x>480 4:13</x>); uświadamiając sobie to (<x>480 5:29</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stary, παλαιὸς, l. dawny, wcześniejszy, zob. <x>530 5:7</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) grzeszne ciało, σῶμα τῆς ἁμαρτίας, lub: ciało grzechu (gen. attributivus). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "już nie służyć my" - składniej: "tak byśmy już nie służyli". [↑](#footnote-ref-6)